AYDI EST.

Open Learning ✿ Translation

2024-2025

Third Year

First Term

4

Translation

18.01.2025

أ. مهند المحاسنة

CamScanner

HELLO EVERYONE!

The text:

The future of renewable energy: Innovations and breakthroughs

Renewable energy sources are playing an increasingly pivotal role in the global shift towards sustainability management and green energy systems. By harnessing inexhaustible resources such as sunlight, wind, and water, renewable technologies are not only enhancing energy efficiency but also driving significant environmental and economic benefits.

Advances in solar photovoltaics, wind turbines, and bioenergy are leading to higher energy conversion efficiencies and reduced greenhouse gas emissions. Continue reading as we explore the impact of renewable energy on energy efficiency and sustainability and highlight recent innovations, wind, ocean, and bioenergy.

The impact of renewable energy sources on energy efficiency and sustainability

Renewable energy sources have a profound impact on energy efficiency and sustainability, reshaping the global energy landscape. By leveraging inexhaustible resources such as sunlight, wind, and water, renewable energy technologies significantly enhance energy efficiency.

For instance, solar photovoltaic (PV) systems and wind turbines generate electricity closer to the point of consumption, reducing transmission and distribution losses that plague conventional power systems

Advances in these technologies have led to higher energy conversion efficiencies, with modern solar panels achieving efficiencies of over 22%, up from about 15% a decade ago.

This continuous improvement underscores the potential for renewables to deliver more power with less waste, directly enhancing energy efficiency. The sustainability benefits of

CamScanner

renewable energy are equally compelling. Renewable sources produce little to no greenhouse gas emissions during operation, which is critical for mitigating climate change.

***

The future of renewable energy: Innovations and breakthroughs

- Renewable: متجدد
- Renewable energy: طاقة متجددة

مثل الطاقة الشمسية وطاقة الرياح وطاقة المياه إلخ.

- طاقة المياه: hydro energy

وهي إما العنفات الموجودة على السدود أو مزارع الطاقة البحرية مثل العوامات التي تطفو وتهبط مع حركة المياه فتولد طاقة.

- الوقود الأحفوري: fusel fuel

وهو الوقود التقليدي أي (النفط وكل مشتقاته)، ومشتقات النفط هي (gas, gasoline, rubber, plastic....)بلاستيك

والـ (developed countries) أي الدول المتقدمة هي الدول الأكثر اعتمادًا على الطاقة المتجددة، وأما الـ (developing countries) أي الدول النامية فحتى يومنا هذا أكثر اعتمادها على النفط ومشتقاته.

وأي سياق يتحدث عن الطاقة المتجددة سيتضمن مقارنة بين الـ (renewable energy) والـ (conventional energy) أي (مصادر الطاقة التقليدية).

- Inventions: اختراعات
- Innovations: ابتكارات

الفرق بين (invention) و(innovation) هو أن الـ (invention) اختراع آلة أو جهاز غير موجود سابقًا من الصفر، وأما الـ (innovation) فقد تكون بالدراسة أي أنها ليست محصورة بجهاز معين أو آلة معينة، وقد تكون بالتحليل، وقد تكون بتحسين اختراع موجود سابقًا.

- Breakthroughs: أحدث الاكتشافات
- Efficiency: كفاءة

وفي مجال الطاقة هذه الكلمة تعني (كفاءة طاقية).

CamScanner

- Solar panels: ألواح الطاقة

والكفاءة التشغيلية بالنسبة لألواح الطاقة هي أقل مساحة وأكبر قدر من الطاقة المولدة، وكلما زاد قدر الطاقة المولدة مقارنةً بالمساحة كلما زادت الكفاءة.

كل ما ذكرناه هو (brainstorming) أي (عصف ذهني) أو (background information) وهذا كله يساعد على التعامل مع النص بشكل أسهل وأسرع، وقبل التعامل مع أي نص بمجرد قراءة العنوان يجب أن نقوم بـ (brainstorming) كي نجهز عقلنا للتعامل مع النص الذي بين يدينا.

We can say,

مستقبل الطاقة المتجددة: أحدث الابتكارات والاكتشافات

***

Renewable energy sources are playing an increasingly pivotal role in the global shift towards sustainability management and green energy systems.

هذه الجملة طويلة لكنها واضحة، الفاعل هو (renewable energy sources) والفعل هو (are playing a role) وكل ما بعد كلمة (role) هو (complement).

- Sources: مصادر
- Pivotal: محوري/جوهري/أساسي/بالغ الأهمية

ومعنى (محوري) هو (بالغ الأهمية) وليس مجرد (هام).

- Shift: التحول
- Sustainability: استدامة
- Management: إدارة
- Sustainability management: الإدارة المستدامة

أي أننا نقول (الإدارة المستدامة) على الرغم من أنهم لم يقولوا (sustainable management)، ولا نقول (إدارة الاستدامة) لأن (الاستدامة) تُحقق وعندما تُحقق يجب إدارتها كي تستمر وتبقى، وهنا يمكن نقول **(إدارة الاستدامة) أو (الحفاظ على الاستدامة) أو (الإدارة المستدامة) وهذا أفضل خيار لأنه دمج كل المعاني السابقة.**

- Green energy: الطاقة الخضراء

ويقصد بالطاقة الخضراء الطاقة الصديقة للبيئة أو الطاقة المراعية للبيئة أو باختصار الطاقة النظيفة، ولكن مصطلح (الطاقة الخضراء) أصبح دارجًا ومستخدمًا في الترجمة كما هو، وبالتأكيد لن نقول (الطاقة النظيفة) لأن هذا المصطلح له مقابل صريح وموجود في اللغة الإنكليزية وهو (clean energy).

Green energy is clean energy, while clean energy is not green energy, why?

الـ (green energy) من مصادر طبيعية لا تؤثر على البيئة، وأما الـ (clean energy) فهي الطاقة الذرية أو النووية، والبطاريات التي تعمل على الطاقة النووية وتكفي لتشغيل الكهرباء في المنزل لمدة عشر سنوات مثلًا هي (clean energy) لأنها لا تصدر انبعاثات أثناء استخدامها، ولكنها ليست (green energy) لأنها صنعت في مصانع أصدرت انبعاثات تسمى (greenhouse gases) أي (غازات الدفيئة).

- Greenhouse: البيت الزجاجي/البيت البلاستيكي

سابقًا كان هذا البيت زجاجي واليوم أصبح بلاستيكي، و(الدفيئة) هي مكان تدخله أشعة الشمس من وسط شفاف سواء كان زجاجي أم بلاستيكي، وهذه الدفيئة تخزن الحرارة ولا يدخلها الهواء.

والـ (greenhouse) تستخدم في الزراعة للحصول على المزروعات الموسمية الصيفية في فصل الشتاء، والتأثير الذي تحدثه الدفيئة بداخلها من احتفاظ بالحرارة هو نفسه التأثير الذي تحدثه خارجها في الغلاف الجوي مسببةً ما يسمى اليوم بالاحتباس الحراري.

فالاحتباس الحراري الناتج عن غازات الدفيئة والمحيط بالغلاف الجوي يعني أنه لا يسمح لحرارة الأرض بالخروج خارج الغلاف الجوي وبالتالي تنعكس الحرارة على الأرض وتبقى داخل الغلاف الجوي وهذا ما يفسر ازدياد ارتفاع درجات حرارة الأرض مع الوقت، وفهم هذا المصطلح وغيره من المصطلحات التي تمر في النص مفيد جدًا لأنه يجعلكم تستخدمون المصطلح في مكانه الصحيح.

- Systems: نظم

هنا لا نقول (أنظمة) ولا نقول (منظومات)، فكلمة (أنظمة) هي جمع (نظام) والنظام قد يكون نظام تشغيل وقد يكون نظام حكم وقد يكون نظام إدارة الاستدامة، ولكن كلمة (نظم) تعني منهجيات عمل أو طرائق عمل أو استراتيجيات عمل،

CamScanner

وطبعًا هذه المصطلحات متداخلة ولكن يوجد صحيح ويوجد أصح.

We can say,

تؤدي مصادر/إن لمصادر[1] الطاقة المتجددة دورًا محوريًا ومتزايد الأهمية في التحول العالمي نحو نظم الإدارة المستدامة والطاقة الخضراء.

أنا عززت معنى (محوري) من خلال قولي (متزايد الأهمية) وفي اللغة العربية أصبحنا نستخدم التعبير (دور محوري) لذلك ليس هناك مشكلة في كلمة (محوري) مع أني شخصيًا مع حذفها ومع الاكتفاء بـ (متزايد الأهمية) وأشدد على كلمة (متزايد) بما أن لدينا (increasingly) ولن نقول (بالغ الأهمية) لأن (بالغ الأهمية) تشير إلى الوقت الحاضر ولا تعبر عن فكرة (متزايد الأهمية) في المستقبل، **وفي الامتحان يجب أن تكونوا دقيقين في مثل هذه الأمور.**

- Increasingly pivotal: محوري ومتزايد الأهمية

وعلى فرض أني سألتكم عن ترجمة (increasingly pivotal) في الامتحان وخيرتكم بين (محوري وبالغ الأهمية) و(محوري ومتزايد الأهمية) و(تتزايد محوريته وأهميته)، الخيار الأخير غير منطقي لأننا لا نقول (تتزايد محوريته) فالشيء بمجرد أن أصبح محوريًا هذا يعني أنه أخذ أقصى حد من هذه الصفة، لذلك الصفة (increasingly) للأهمية وليست للمحورية.

- Play a role: يؤدي دور

إياكم أن تقولوا (يلعب دور) لأن هذا التركيب من الأخطاء الشائعة في اللغة العربية، وهذا الخطأ من الأخطاء التي مهما شاعت لا يمكن أن تأخذ كان قولنا (يؤدي دورًا).

لا نقول (تقوم بدور) أيضًا لأن (تقوم) معناها أنها تقوم بذلك من تلقاء نفسها، وأما (تؤدي دور) فيعني أن لديها مهمة ودور وهي تقوم بتأديتهما.

كما تلاحظون اتبعنا (structure) اللغة العربية وهو (v + s + o) ولم نتبع (structure) اللغة الإنكليزية الذي هو (s + v + o).

يمكن أن تقولوا (الطاقة الخضراء) أو (الطاقة النظيفة) ولكم حرية الاختيار بين المصطلحين.

قلنا (**نظم** الإدارة المستدامة والطاقة الخضراء) كترجمة لـ (sustainability

---

[1] الون المغاير هو خيار آخر مقبول.

(management and green energy **systems**) وكلمة (systems) تعود على كل من (الإدارة المستدامة) و(الطاقة الخضراء) بدليل أنها جاءت بصيغة الجمع، ولو أنها عائدة على (green energy) فقط لقالوا (system) بالمفرد.

***

By harnessing inexhaustible resources such as sunlight, wind, and water, renewable technologies are not only enhancing energy efficiency but also driving significant environmental and economic benefits.

- Harnessing: تسخير/استغلال/الاستفادة من

هنا من الأفضل أن نقول (استغلال).

- Inexhaustible: لا تنفد/لا تنضب/لا تنتهي

وبدلًا من استخدام (لا + كلمة) يمكن استخدام كلمة تعبر عن هذا المعنى مثل (دائمة/أبدية/مستدامة) واستخدام هذا الأسلوب في العكوس مفيد لأنه قد يكون أبلغ من الكلمة الأساسية حتى التي تبدأ بـ (لا).

- Exhaust: يستنفذ/يستهلك بالكامل
- Exhausted (person): مُنهك
- Sunlight: أشعة الشمس

(أشعة الشمس) علمية أكثر من (ضوء الشمس) لذلك سنقول (أشعة الشمس)، وكذلك كلمة (ضوء) تستخدم للحديث عن (الإنارة) وأما كلمة (أشعة) فتستخدم للإنارة وللإشارة إلى جزئيات ضوئية اسمها (فوتونات)، والفوتونات الضوئية هي التي تتفاعل مع شرائح السيليكون الموجودة في الـ (solar panels) وبالتالي نحصل على الكهرباء، لذلك **كلمة (أشعة) أدق علميًا**.

- Wind: الرياح
- Not only … but also: لا تقتصر... بل

هذه أفضل ترجمة لـ (not only… but also) وهي أفضل من (ليس فقط... وإنما).

- Enhancing: تحسين/تعزيز
- Energy efficiency: كفاءة الطاقة/الكفاءة الطاقية

طبعا يمكن أن نقول (الطاقية) وكأنها جاءت (adjective) في النص الإنكليزي حتى لو استخدموا (noun) وقالوا (energy)، فكما تعرفون عندما يأتي (two nouns) وراء بعضهما (the first noun can acts as an adjective to the other) أي أن الاسم الأول يتصرف وكأنه صفة للاسم الثاني.

وعليه نترجم (operation efficiency) إلى (الكفاءة التشغيلية) وليس (كفاءة التشغيل) على الرغم من أنهم ل يستخدموا كلمة (operational) التي تعني (تشغيلية).

- Driving benefits: تقدم فوائد

الترجمة الحرفية لـ (driving) هي (قيادة) ولكن (الفوائد) لا تتم قيادتها وإنما (تُقدّم)، أي يجب أن نختار كلمة تتوافق مع (benefits) وتستخدم معها.

- Significant: large/great/important/notable
- Significant change: تغير كبير

اي هنا لا نقول (تغير هام)، وهذا يعني أن معنى (significant) يعتمد على السياق.

(significant) في (significant environmental and economic benefits) هي صفة لـ (benefits) والصفات التي تأتي مع (benefits) هي (هامة/كبيرة/كثيرة) وإذا قلنا **(جمّة)** هذا يعني أننا **أشرنا إلى الكثرة والأهمية في آنٍ معًا**، وكذلك كلمة (جمّة) فصيحة جدًا لا نراها في أكثر الترجمات اليوم لأن الغالبية تترجم ترجمة شبه حرفية.

- Significant benefits: فوائد جمّة

We can say,

ومن خلال استغلالها لموارد لا تنفد مثل أشعة الشمس، والرياح والمياه، فإن أهمية تقنيات الطاقة المتجددة لا تقتصر على تحسين كفاءة الطاقة فحسب، بل تقدم أيضًا فوائد بيئية واقتصادية جمّة.

قلنا (استغلال لموارد لا تنفد) وليس (استغلال لا ينفد للموارد) ويوجد فرق بالطبع بين العبارتين، ففي قولنا (استغلال لموارد لا تنفد) هذا يعني أن (لا تنفد) يعود على (الموارد) وهذا يتطابق مع النص الإنكليزي الذي جاء فيه (resources inexhaustible) أي أن الصفة هي (inexhaustible)

والموصوف هو (resources)، وأما إذا قلنا (استغلال لا ينفد للموارد) فهذا يعني أن الصفة (inexhaustible) تعود على (الاستغلال) وهذا خطأ بالطبع.

وضعنا فاصلة بعد (أشعة الشمس) كي لا يُفهم أن (أشعة) تعود على كل من (الرياح) و(المياه) أيضًا، أو كان من الممكن أن نقول (طاقة الرياح وطاقة المياه) ولكن تفاديًا لتكرار كلمة (طاقة) لجأنا إلى الخيار الأول ووضعنا فاصلة بعد (أشعة الشمس).

يجب أن نقول (**فحسب**) عندما نقول (لا تقتصر على ... فحسب)، **ولا نقول (وحسب) لأنها خطأ شائع.**

بالنسبة لـ (energy efficiency) سنقول مرة (كفاءة الطاقة) ومرة (الكفاءة الطاقية) وذلك من باب التنويع وتفاديًا للتكرار المزعج.

يمكن أن نترجم الجملة السابقة بطريقة أخرى ونقول:

> إن أهمية تقنيات الطاقة المتجددة لا تقتصر على تحسين كفاءة الطاقة فحسب، بل تقدم أيضًا فوائد بيئية واقتصادية جمّة، وذلك من خلال استغلالها لموارد لا تنفد مثل أشعة الشمس، والرياح والمياه.

هذا يعني أن لنا مطلق الحرية في التقديم والتأخير طالما أننا قادرين على إجراء التعديلات اللازمة في طريقة الربط.

Student:

هل يوجد فرق بين أن نقول (مصادر) أو (موارد)؟

Instructor:

لا يوجد فرق، وفي اللغة الإنكليزية يوجد (sources) و(resources)، و(resources) أكثر استخدامًا مع (renewable energy)، و(مصادر) و(موارد) تشيران إلى الشيء نفسه وهو المكان الذي نستصدر منه الشيء الذي نستثمره.

هناك قاعدة في الترجمة تقول:

Keep it simple; simple is good.

أي (حافظوا على بساطة النص، بساطة النص جيدة)، وبساطة النص جيدة من ناحية أنها تمنعكم من الوقوع في أخطاء، فكلما حاولنا ترقية النص أكثر كلما وقعنا في أخطاء أكثر لأن ترقية النص تحتاج إلى خبرة ومهارة وممارسة.

بالنسبة لـ (significant) ترجمتها (جمّة) لأني أعرف من خبرتي أن هذه الصفة تجمع بين الأهمية والكثرة) ولكن من لا يعرف هذه الكلمة ومن لا يعرف معناها ومن لا يعرف كيف يحلل هذا التحليل يمكن أن يقول ببساطة (كبيرة/هامة/بالغة/كثيرة/متنوعة) أو يمكن أن يستخدم صفتين بدلًا من صفة واحدة كأن يقول (فوائد كثيرة بالغة الأهمية)، ورفع الـ (register) أي (رفع السوية اللغوية للنص) تحتاج إلى مهارة من المترجم.

***

Advances in solar photovoltaics, wind turbines, and bioenergy are leading to higher energy conversion efficiencies and reduced greenhouse gas emissions.

- Photovoltaics: مجالات الطاقة الشمسية الضوئية

وقلنا (مجالات) اعتمادًا على وجود (s) الجمع في (photovoltaics)، وهي (الطاقة الكهروضوئية) وكلمة (الكهروضوئية) ناتجة عن دمج (الكهربائية والضوئية) وأسلوب الدمج والتحويل هذا اسمه (أسلوب النحت) في اللغة العربية، وكذلك نقول (كهرومائية) كتعبير عن (طاقة المياه) و(كهروريحية) كتعبير عن (طاقة الرياح) وهذا أيضًا بالاعتماد على أسلوب النحت نفسه.

(الاكتشافات العلمية) و(المياه الجوفية) غير قابلين للنحت ولكن مجمع اللغة العربية يمكن أن يقرر أن ينحتهما في يوم من الأيام، ومن المنحوتات في اللغة العربية (حوقلة) وأصلها (لا حول ولا قوة إلا بالله) و(بسملة) وأصلها (بسم الله الرحمن الرحيم) إلخ.

- Wind turbines: توربينات الرياح

كلمة (توربينات) بالعربي عبارة عن (transliteration) وليس (translation) وهذا يعني كتابة كلمة كما وردت في لغة بحروف اللغة الأخرى دون ترجمة، و(التوربينات) تعني (العنفات)، كلمة (عنفات) هي الأصح ولكن (توربينات) ليست خطأ لأنها أصبحت متداولة في اللغة العربية.

- Bioenergy: طاقة حيوية
- Leading to: تؤدي إلى/تفضي إلى
- Conversion: تحويل
- Higher energy conversion efficiencies:

تحسين معدلات تحويل الطاقة.

وهذه الترجمة أفضل من أن نترجم حرفيًا ونقول (كفاءات أعلى من التحويل الطاقي/تحويل الطاقة)، وأصلًا (زيادة الكفاءة) تعني (تحسين الكفاءة) لذلك الترجمة السابقة مقبولة وصحيحة ١٠٠%.

- Greenhouse gas: غازات الدفيئة

نقول (غازات الدفيئة) وليس (الغازات الدفيئة) لأن (الدفيئة) هي صفة الكوكب كله والتأثير الذي يحدث عليه.

- Emissions: انبعاثات

We can say,

لقد أفضت التطورات التكنولوجية في مجالات الطاقة الشمسية الضوئية وتوربينات الرياح، والطاقة الحيوية إلى تحسين معدلات تحويل الطاقة وتقليل انبعاثات غازات الدفيئة.

وضعنا (لقد) في بداية الجملة وهي تفيد التحقيق أي التأكيد على وقوع الفعل أو التأكيد على الحجم الكبير لهذا الفعل.

في النص الإنكليزي قالوا (are leading to) لكننا بالعربي قلنا (لقد أفضت إلى) بالماضي، وطالما قلنا (لقد أفضت إلى) هذا يعني أن الأثر تحقق، وطالما أنه تحقق وضمن النص لم نذكر أنه انتهى هذا يعني أنه ما زال مستمرًا، وأنا تحدثت عنها وكأنها اكتشاف قديم وهي بالفعل اكتشاف قديم ونتائجه قديمة وما زالت مستمرة، وفي اللغة العربية يجوز لي تحويل الزمن إلى الماضي ويجوز لي إبقاؤه بصيغة الحاضر (تفضي) من دون (لقد) طبعًا.

ولا تربطوا (لقد) بـ (has/have + v3) دائمًا، فـ (لقد) حرف عربي يفيد التحقيق ولا يرتبط دائمًا بالـ (present perfect)، ولكن عندما نترجم من العربي للإنكليزي ويكون لدينا (لقد) نستخدم الحاضر التام بالإنكليزي.

يوجد صياغة ثالثة للجملة ليست حاضر ولا ماضي، وبالجمل الجملة تتحدث عن سبب ونتيجة وأي صياغة صحيحة للسبب والنتيجة تعتبر صحيحة ١٠٠%، ويمكن تغيير الصياغة كاملةً من خلال قولنا:

يشهد عصرنا الحالي زيادةً في معدلات تحويل الطاقة وانخفاضًا في انبعاثات

CamScanner

غازات الدفيئة وذلك بسبب التطورات التكنولوجية في مجالات الطاقة الشمسية الضوئية وتوربينات الرياح، والطاقة الحيوية.

اعتمادًا على تحليل الجملة وجدنا أنه يوجد (سبب ونتيجة) لذلك إما أن نقول (تسبب التطورات التكنولوجية بكذا وكذا) أو (تؤدي التطورات التكنولوجية إلى كذا وكذا) أو (لقد أفضت التطورات التكنولوجية إلى كذا وكذا)، كما تلاحظون هذه الجملة يمكن ترجمتها إلى أربع ترجمات على الأقل.

سنرى المثال التالي:

- لقد أفضت الثورة السورية إلى زوال نظام الأسد.

الثورة انتهت ونظام الأسد زال، ولكن زواله مستمر وسيبقى مستمر ولم يكن مؤقتًا.

هذا يعني أن استخدامنا (لقد أفضت) في قولنا (لقد أفضت التطورات التكنولوجية) فيه إشارة إلى المستقبل والاستمرارية أيضًا، فالآثار ما زالت ممتدة وهذا نفهمه من وحي النص.

***

Continue reading as we explore the impact of renewable energy on energy efficiency and sustainability and highlight recent innovations, wind, ocean, and bioenergy.

(continue reading) عبارة عن (imperative) أي (فعل أمر) فالكاتب يريد من القارئ أن يستمر بالقراءة.

- Continue reading as we explore: تابع/اكمل القراءة بينما نستكشف
- Highlight: يسلط الضوء/يلقي الضوء/يركز على/يتناول/يقف على كذا

يمكنكم استخدام أي فعل يدل على (التركيز على أمر).

- Recent innovations: أحدث الابتكارات

لن نقول (ابتكارات حديثة) لأن (أحدث الابتكارات) تجذب القارئ أكثر.

We can say,

في هذا المقال، نستعرض أثر مصادر الطاقة المتجددة على الكفاءة الطاقية والاستدامة، ونسلط الضوء على أحدث الابتكارات في مجالات طاقة الرياح والطاقة

كما تلاحظون استبدلنا فعل الأمر بشيء وصفي في هذه الجملة وقولنا (في هذا المقال نستعرض) مقبول أكثر من (تابع/اكمل القراءة بينما نستكشف)، فالقارئ العربي (راسو كبير) لا يحتمل فكرة فعل الأمر، وفي اللغة العربية أيضًا لا يوجد كاتب يأمر القارئ أن يكمل القراءة، أي أن هذا الأسلوب غير مطروق في اللغة العربية، ولكن في السياق الإخباري يمكن أن يقولوا (ابقوا معنا سنعود بعد الفاصل).

الجملة بكاملها تعطي فكرة عمّا سيتضمنه المقال لاحقًا ومضمون المقال قد لا يعجب القارئ لأنه غير مهتم بهذا المجال ببساطة، لذلك من غير المناسب أيضًا استخدام أسلوب الامر بالعربي.

ولن نقول (لنكمل القراءة) لأن هذا الأسلوب فيه نوع من الترغيب وسياق النص تكنولوجي وليس أدبي كي نتبع هذا الأسلوب.

كما تلاحظون ترجمت (explore) إلى (نستعرض) في هذه الجملة وليس إلى (نستكشف)، فمعنى (نستعرض) هو أننا نعرف هذا المجال لكننا نستعرضه لك، وأما معنى (نستكشف) فهو أننا لا نعرف شيء عن هذا الموضوع ونقوم باستكشافه معك الآن، ومن المؤكد أن كاتب هذه المقالة خبير بهذا المجال لذلك من الأنسب أن نقول (نستعرض).

قلت في الترجمة (مجالات طاقة) مع أنهم لم يقولوا (energy resources) في النص الإنكليزي وإنما قالوا (wind, ocean, and bioenergy) وكأن الكاتب عمم (energy) في كلمة (bioenergy) على كل الكلمات السابقة لذلك أنا أضفت (مجالات الطاقة) لزيادة التوضيح.

قلت (الطاقة البحرية) مع أن (ocean) تعني (محيط) ولكن الصفة (بحرية) شاملة لكل ما هو ماني، ويقال (قوات بحرية) وليس (قوات محيطية) مع أن كل الغواصات تكون في المحيطات وليس في المياه الإقليمية ولا في البحار، وإذا دخلت البحار يكون هذا خبر عاجل وأمر طارئ، على سبيل المثال (الغواصة الأمريكية كذا دخلت إلى البحر المتوسط) وهذا الدخول يكون لسبب استدعى دخولها، وكذلك جرت العادة أن نقول (الحياة البحرية) وليس (الحياة المحيطية) مع العلم أن الدراسات تجري في كل من البحار والمحيطات.

كلمة (marine) ليست مناسبة هنا مع أنها تعني (بحرية) و(marine science) تعني (العلوم البحرية)، ولكن (marine) تستخدم فقط في السياق العسكري الذي

يعني ما تحت الماء، أي حتى في الأنهار يمكن أن نقول (marine)، فهذه الكلمة متعلقة بالأحياء الموجودة في الماء وأما عندما نتحدث عن الطاقة نستخدم (sea) أو (ocean)، لذلك لا يمكن أن نستخدم (marine) بدلًا من (ocean) هنا.

***

The impact of renewable energy sources on energy efficiency and sustainability

We can say,

أثر مصادر الطاقة المتجددة على كفاءة الطاقة والاستدامة

قلنا (أثر) وليس (تأثير) واستخدام (أثر) هو (related to the connotation of the word) أي له علاقة بالمعنى الضمني للكلمة، **كلمة (أثر) تستخدم في السياق الإيجابي، وأما (تأثير) فتستخدم في السياق الإيجابي والسلبي**، لذلك سنقول (أثر) سواء قالوا بالإنكليزي (impact) أم (effect) وذلك لأننا نتحدث عن معنى إيجابي.

****

*

وظيفتكم للمرة القادمة هي صياغة جملة (Advances in solar...) بأربع طرق بالإضافة إلى تحضير ترجمة ما تبقى من النص بالاتجاهين (عربي – إنكليزي) و(إنكليزي – عربي).

ترجمة تتمة النص:

Renewable energy sources have a profound impact on energy efficiency and sustainability, reshaping the global energy landscape. By leveraging inexhaustible resources such as sunlight, wind, and water, renewable energy technologies significantly enhance energy efficiency.

We can say,

تُحدث مصادر الطاقة المتجددة تغييرًا جذريًا في كفاءة الطاقة والاستدامة، حيث تعيد تشكيل مشهد الطاقة العالمي. فمن خلال استغلال موارد دائمة/لا تفنى/لا

تنضب/لا تنفد/متجددة مثل أشعة الشمس والرياح والمياه، فإن تقنيات الطاقة المتجددة تعمل على تعزيز كفاءة الطاقة إلى حد كبير.

***

For instance, solar photovoltaic (PV) systems and wind turbines generate electricity closer to the point of consumption, reducing transmission and distribution losses that plague conventional power systems.

We can say,

على سبيل المثال، تسهم أنظمة الطاقة الضوئية (PV) وعنفات الرياح في توليد الكهرباء بالقرب من مواقع الاستهلاك، مما يقلل من خسائر/تكاليف النقل والتوزيع التي تعد ن أبرز التحديات في أنظمة إنتاج وتوزيع الطاقة التقليدية.

***

Advances in these technologies have led to higher energy conversion efficiencies, with modern solar panels achieving efficiencies of over 22%, up from about 15% a decade ago.

We can say,

وقد أدت الابتكارات التكنولوجية إلى تحسينات كبيرة في معدلات تحويل الطاقة فالألواح الشمسية الحديثة، على سبيل المثال، باتت تحقق كفاءة توليدية تتجاوز ٢٢%، مقارنةً بمعدل ١٥% الذي كانت تحققه قبل عقد من الزمن.

***

This continuous improvement underscores the potential for renewables to deliver more power with less waste, directly enhancing energy efficiency.

We can say,

هذه التطورات المستمرة تعكس الإمكانات الهائلة لمصادر الطاقة المتجددة في توليد أحجام أكبر من التيار الكهربائي مع الحد من الهدر، مما يؤدي إلى تحسين كفاءة

الطاقة بشكل مباشر.

***

The sustainability benefits of renewable energy are equally compelling. Renewable sources produce little to no greenhouse gas emissions during operation, which is critical for mitigating climate change.

We can say,

أما على صعيد الاستدامة، فتقدم الطاقة المتجددة فوائد بيئية مبهرة، إذ تنتج هذه المصادر كميات ضئيلة أو معدومة من انبعاثات غازات الدفيئة خلال توليدها للطاقة، مما يشكل عاملاً بالغ الأهمية في مكافحة/التخفيف من آثار التغير المناخي.

Thank You

Page: مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group: مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة

- مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب
- هاتف: 011 2119889
- موبايل + واتساب: 0941 322227

AYDI0428L